

Overgange i flersprogethedsdidaktikken. Transitions in plurilingual education. Transitions dans l'éducation plurilingue

Petra Daryai-Hansen

Københavns Universitet, Danmark
petra.dhansen@hum.ku.dk

Carole-Anne Deschoux

Haute école pédagogique Vaud, HEP Vaud, Suisse
carole-anne.deschoux@hepl.ch

Åsta Haukås

Universitetet i Bergen, Norge
asta.haukas@uib.no

Marie Källkvist

Linnéuniversitetet & Lunds universitet, Sverige
marie.kallkvist@lnu.se

Ildikó Lőrincz

Université de Győr, Hongrie
lorincz.ildiko@sze.hu

Marie-Paule Lory

Université de Toronto, Canada
mariepau.le.lory@utoronto.ca

Catherine Maynard

Université du Québec à Montréal, Canada
maynard.catherine@uqam.ca

Marina Prilutskaya

Nord universitet, Norge
marina.prilutskaya@nord.no

Nathalie Thamin

Université de Franche-Comté, Besançon, France
nathalie.thamin@univ-fcomte.fr

1. Vertikale og horizontale overgange i flersprogethedsdidaktikken

Dette NJLTL-særnummer samler bidrag fra forskere og praktikere, der beskæftiger sig med overgange i flersprogethedsdidaktikken i den nordiske kontekst og andre kontekster. Vores *call for paper* pointerede, at vi var særligt interesserede i bidrag om flersprogethedsdidaktik med fokus på overgange, progression og brydninger mellem førskole, grundskole, ungdomsuddannelse og videregående uddannelse (*vertikale overgange*). Desuden fremhævede vi, at vi var interesserede i bidrag, der analyserer og diskuterer potentialer og udfordringer i forbindelse med flersprogethedsdidaktikken i overgangen mellem formelle og ikke-formelle kontekster samt integrationen af elevernes hjemmesprog i uddannelserne (*horisontale overgange*).

Fem underemner har sat rammerne for fremsendelsen af abstracts, som blev struktureret ud fra det respektive undersøgelsesniveau ved at skelne mellem et nano-, mikro-, meso-, makro- og supraniveau:

Underemne 1 – den enkelte lærende (nanoniveau)

Dette underemne handler om overgange, kontinuitet og brydninger på tværs af uddannelsesniveauer og læringskontekster ud fra individuelle læringserfaringer fra den tidlige barndom til voksenlivet og livslang (autonom) personlig udvikling.

Underemne 2 – klassen, gruppen, undervisningssekvensen, læreren (mikroniveau)

Dette underemne undersøger overgange, kontinuitet og brydninger på tværs af uddannelsesniveauer og læringskontekster på mikroniveau. Hvordan tager sprogundervisere og undervisere i andre fag højde for disse i undervisningsmaterialer og i evalueringer?

Underemne 3 – institutionerne, f.eks. børnehaver, skoler, universiteter (mesoniveau)

Dette underemne ser på overgange, kontinuitet og brydninger på tværs af uddannelsesniveauer og læringskontekster på mesoniveau. Hvordan tager institutionerne højde for disse?

Underemne 4 – uddannelsessystem, stat, region (makroniveau)

Dette underemne undersøger overgange, kontinuitet og brydninger på tværs af uddannelsesniveauer og læringskontekster på makroniveau. Hvordan tages der højde for disse i det nationale og regionale uddannelsessystem?

Underemne 5 – internationale, komparative perspektiver (supraniveau)

Dette underemne fokuserer på overgange, kontinuitet og brydninger på tværs af uddannelsesniveauer og læringskontekster på supraniveau. Hvordan tages der højde for disse i internationale referenceværktøjer og i internationale komparative studier?

Artiklerne i dette særnummer fokuserer således på vertikale og horisontale overgange i forskellige kontekster og dækker alle fem underemner. Nogle artikler tager højde for samspillet mellem niveauerne. Artiklerne er skrevet på dansk, engelsk, fransk, norsk og tysk.

2. Vertical and horizontal transitions in plurilingual education

This NJLTL special issue gathers contributions from researchers and practitioners engaged in transitions in plurilingual education in the Nordic countries and beyond. In our call for paper, we emphasized that we were particularly interested in contributions on plurilingual education focusing on transitions, progressions, and disruptions between pre-primary, primary, secondary, and tertiary education (*vertical transitions*). Furthermore, we invited authors to analyze and discuss the

potential and the challenges associated with the transition between plurilingual education in formal and non-formal contexts and the integration of home languages (*horizontal transitions*).

Five sub-themes have set the context for the submission of abstracts, structured based on a specific level of investigation, going from the nano, micro, meso, and macro levels to the supra level:

Sub-theme 1 – the individual learner (nano level)

This sub-theme concerns transitions, continuity, and disruptions across educational levels and learning contexts from the perspective of individual experiences of learning from early childhood to adulthood, and lifelong (autonomous) personal development.

Sub-theme 2 – the class, the group, the teaching sequence, the teacher (micro level)

This sub-theme explores transitions, continuity, and disruptions across educational levels and learning contexts at the micro level. How are these taken into account by language educators and teachers of other subjects, in learning/teaching resources and in learning assessment?

Sub-theme 3 – the institutions, e.g., kindergarten, schools, universities (meso level)

This sub-theme looks at transitions, continuity, and disruptions across educational levels and learning contexts at the meso level. How are these taken into account by institutions?

Sub-theme 4 – educational system, state, region (macro level)

This sub-theme investigates transitions, continuity, and disruptions across educational levels and learning contexts at the macro level. How are these taken into account by the national or regional education system?

Sub-theme 5 – international, comparative perspectives (supra level)

This sub-theme focuses on transitions, continuity, and disruptions across educational levels and learning contexts at the supra level. How are these taken into account by international reference instruments and in international comparative studies?

The articles in this volume focus on vertical and horizontal transitions in diverse contexts and cover all five sub-themes. Some articles highlight the interaction between the five levels. The articles have been written in Danish, English, French, German and Norwegian.

3. Transitions verticales et horizontales dans l'éducation plurilingue

Ce numéro spécial de NJLTL rassemble des contributions de personnes engagées dans la recherche et la pratique de l'éducation plurilingue dans les pays nordiques et au-delà. Dans l'appel à texte, nous avons souligné que nous sommes particulièrement intéressé·e·s par des contributions sur l'éducation plurilingue qui abordent deux sortes de transitions : celles qui mettent l'accent sur les espaces de transitions, de continuité et de ruptures entre l'éducation préscolaire, primaire, secondaire et tertiaire (*transitions verticales*) ; celles qui mettent l'accent sur les espaces de transitions, de continuité et de ruptures entre l'éducation plurilingue dans des contextes formels et contextes non formels et l'intégration des langues d'origine (*transitions horizontales*).

Cinq sous-thèmes ont défini le contexte de la soumission des propositions. Ils sont structurés en fonction d'un niveau d'investigation spécifique, allant des niveaux nano, micro, méso et macro au niveau supra :

Sous-thème 1 – l'apprenant·e individuel·le (niveau nano)

Ce sous-thème examine les transitions, la continuité et les ruptures entre les niveaux d'enseignement et les contextes d'apprentissage du point de vue des expériences individuelles d'apprentissage de la petite enfance à l'âge adulte, et du développement personnel (autonome) tout au long de la vie.

Sous-thème 2 – la classe, le groupe, la séquence d'enseignement, l'enseignant·e (niveau micro)

Ce sous-thème s'intéresse aux espaces de transitions, de continuité et de ruptures entre les niveaux d'enseignement et les contextes d'apprentissage au niveau micro. Comment ces espaces sont-ils pris en compte par les enseignant·e·s en langues et les enseignant·e·s d'autres matières, dans les ressources d'apprentissage/d'enseignement et dans l'évaluation de l'apprentissage ?

Sous-thème 3 – les institutions, par exemple, les jardins d'enfants, les écoles, les universités (niveau méso)

Ce sous-thème s'intéresse aux espaces de transitions, de continuité et de ruptures entre les niveaux d'enseignement et les contextes d'apprentissage au niveau méso. Comment ces espaces sont-ils pris en compte par les institutions ?

Sous-thème 4 – système éducatif, état, région (niveau macro)

Ce sous-thème s'intéresse aux espaces de transitions, de continuité et de ruptures entre les niveaux d'enseignement et les contextes d'apprentissage au niveau macro. Comment ces espaces sont-ils pris en compte par le système éducatif national ou régional ?

Sous-thème 5 – perspectives internationales et comparatives (niveau supra)

Ce sous-thème s'intéresse aux espaces de transitions, de continuité et de ruptures entre les niveaux d'enseignement et les contextes d'apprentissage au niveau supra. Comment ces espaces sont-ils pris en compte par les instruments de référence internationaux et dans les études comparatives internationales ?

Les articles de ce dossier thématique se concentrent sur les transitions verticales et horizontales dans divers contextes et s'inscrivent dans un des cinq sous-thèmes voire à leur intersection parfois. Ils sont rédigés en allemand, anglais, danois, français et norvégien.

4. Hovedsektionen. The main section. La section principale

Underemne 2. Sub-theme 2. Sous-thème 2

In her article “Å sammenligne grammatiske trekk i elevenes språk – lærerrefleksjoner fra en studie i grammatikk- og flerspråklighetsdidaktikk”, **Holmen** examines the reflections of five teachers who implemented an awakening-to-languages approach in teaching grammar in the school subject Norwegian for upper secondary students. This design-based study bridges plurilingualism and grammar instruction, addressing the need for practical research on integrating plurilingual perspectives into grammar teaching.

L'article de **Maynard, Rousseau et Mathis** se penche sur les croyances de futures enseignantes en ce qui a trait à l'enseignement du lexique dans une perspective plurilingue. Dans le cadre de cette recherche-action menée en contexte francophone québécois, elles interrogent l'arrimage entre ces croyances et les savoirs didactiques abordés en formation initiale des enseignant·es, de même que l'évolution de ces croyances à la suite de cette formation.

In the article “Fostering plurilingual competence in Norwegian lower secondary schools: cross-linguistic awareness in bilingual language support classes”, **Moraczewska** investigates the use of the home language in bilingual subject instruction in Norwegian lower secondary schools and its role in raising cross-linguistic awareness and strengthening students’ plurilingual competence. The author reports on a teacher's use of a variety of practices to uncover tacit linguistic knowledge and create new connections between language systems. This is achieved by actively and strategically utilizing students' home language as a foundation for both subject and additional language learning.

Underemne 3. Sub-theme 3. Sous-thème 3

Hosseini and Haukås present a qualitative case study investigating parental language profiles, parents’ language ideologies and reported practices at home, and the potential impact these have on their children’s language choices, attitudes toward learning languages and the development of multilingual identity. Drawing on an adapted version of the Ungspråk questionnaire (Haukås et al., 2021), data were collected from teenagers and parents with and without immigration backgrounds in Norway. The thematic analysis contributes to shed light on the interplay between the parental language profiles, language beliefs, and home linguistic environment and the teenagers’ language learning experience, views on multilingualism, and construction of multilingual identities.

Underemne 4. Sub-theme 4. Sous-thème 4

The article by **Jäkel, Kolb and Lorenz** presents a study about plurilingual teaching, focusing on the extent to which is considered in educational policy documents across Finland, Germany and Norway. These three countries differ when it comes to the history of migration and the proportions of migrant-background students. Their findings include three themes relevant to plurilingual teaching in the policy documents studied: cultural diversity, multilingualism as a resource, and valuing heritage languages.

The article by **Kjærbaek and Krogager Andersen** explores a research and development project aimed at enhancing plurilingual teaching and crosslinguistic collaboration within Danish teacher education. The project began with a teaching development initiative in teacher education and expanded to promote plurilingual instruction in primary and lower secondary schools within and across languages. The analysis of the data identified opportunities and challenges related to plurilingual teaching in both teacher education and primary schools.

L'article de **Krüger et Thamin** présente une recherche collaborative rattachée au site professionnel BILEM - *Bilinguisme en maternelle et au cycle 2* et s'intéresse plus spécifiquement aux pratiques et au rôle professionnel des agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM) oeuvrant auprès d'enfants bi/plurilingues dans le contexte scolaire français. Les chercheuses posent un regard sur le développement professionnel des membres du groupe de travail ayant mené cette recherche collaborative.

Underemne 5. Sub-theme 5. Sous-thème 5

Audras, Lőrincz, Martins et Duarte présentent une recherche collaborative qualitative menée dans le cadre du projet RECOLANG (*Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants*) et inscrite dans le programme 2020-2023 du Centre européen pour les langues vivantes. Cette recherche met en lumière une évolution des modèles d'évaluation des compétences en langues, et ce, en interrogeant la place que les langues familiales occupent dans ces évaluations.

La contribution de **Grimm-Pfefferli, Morkötter et Schröder-Sura** s'inscrit dans un projet impliquant quatre pays germanophones (projet MEMO). Elle présente des matériaux didactiques du

développés dans le domaine de la didactique intégrée des langues pour l'enseignement initial du français langue étrangère s'inscrivant à la suite de l'anglais. Les compétences plurilingues sont définies à partir d'une analyse minutieuse de méthodes de FLE et des compétences visées par les programmes nationaux, en tenant compte des descripteurs du CARAP comme cadre de référence. La contribution propose une méthodologie pour développer des matériaux qui sont illustrés par des extraits pris dans plusieurs modules de formation.

In the article “Home-school relationship in the context of reception of newly arrived emergent bilingual pupils: a comparative and exploratory study between Hamburg (Germany) and Franche-Comté (France)”, **Krüger and Melo-Pfeifer** present an interdisciplinary qualitative empirical study of home-school relationships in the context of newly arrived families in Hamburg, Germany and Franche-Comté, France. The study emphasizes the complexity of home-school relationships from a comparative perspective and offers suggestions to facilitate families' transition to a new school culture by recognizing the values of students' families, thereby creating a more inclusive and effective educational environment for all stakeholders.

3. Forum sektionen. The forum section. La section forum

Underemne 1. Sub-theme 1. Sous-thème 1

Perego propose une analyse de la mise en œuvre d'un outil pédagogique numérique nommé « la machine à lire plurilingue » dans des classes accueillant des enfants migrant·e·s plurilingues. L'outil vise à favoriser le développement des compétences de lecture en français langue seconde en classe et en famille. Un recueil d'observations de classes et des entretiens réalisés avec des élèves, des enseignant·e·s et des parents ayant participé au projet permettent à l'auteure de dégager les effets, les limites et des pistes d'amélioration de l'application.

Underemne 2. Sub-theme 2. Sous-thème 2

Gatsi et Dulong partagent dans l'article “Activités plurilingues au secondaire. Ponts entre l'éducation formelle et non formelle en Grèce et en France” leurs expériences d'ateliers menés auprès d'adolescent·e·s en Grèce et en France dans deux milieux contrastés (associatifs et universitaires). Elles montrent des exemples de matériaux et des pistes pour aborder les dimensions plurilingues en contexte formel et en contexte informel.

Grasz und Kursiša präsentieren in dem Artikel “Mehrsprachigkeit in Studienprogrammen für Fremdsprachen – Möglichkeiten und Herausforderungen“ Erfahrungen, die in Kursen an drei Universitäten in Finnland und Schweden, bzgl. der Vermittlung der Mehrsprachigkeit im Studienfach Germanistik gesammelt wurden. Der Artikel gibt einen konkreten Einblick in die Konzeptualisierung der Kurse und diskutiert die Möglichkeiten und Herausforderungen, mit sich mit der Einbeziehung mehrsprachiger Ansätze in Studienprogrammen für Sprachen im Hochschulkontext verbinden.

Jacobsen and Löbl's paper “Playing with languages through languages” reports on workshops on multilingualism in teacher education in Denmark involving playful tasks designed with the intention of reducing secondary-school pupils' foreign language speaking anxiety and making minoritized home languages visible in the classroom. The tasks involved students' communicating multilingually, for example by requiring them to playfully build an artefact using LEGO while being instructed by fellow students speaking in different heritage languages.

In their contribution, **Negrinelli, Bleichenbacher, De Zanet and Hug** describe and discuss the development and evaluation of teaching materials designed to enhance plurilingual and intercultural education in Swiss secondary schools. These materials, organized into six thematic units, were

piloted with 207 students across ten classes in Eastern Switzerland. While the feedback indicated positive student engagement, it also highlighted challenges such as the materials' perceived lack of relevance to students' daily lives and the difficulty for teachers to integrate these activities into their packed schedules.

Sielanko-Byford and Zielińska provide examples of activities used in plurilingual education classes at the University of Warsaw's Centre for Foreign Language Teacher Training and European Education. They first describe the context in which future language teachers are educated, highlighting the Plurilingual and Pluricultural Education and Integrated Language Didactics courses. Second, they describe activities presented at the 10th EDiLiC International Conference, including an awakening-to-languages exercise and tasks from the Integrated Language Didactics course for pre-service English, German, and French teachers.

In the article "Emergent plurilingualism and metalinguistic awareness in primary school", **Varcasia and Atz** present some of the results from a project conducted in primary school classes in the province of Bolzano, a bilingual area in northern Italy. The project focused on enhancing language skills and metalinguistic awareness and was inspired by the "Éveil aux langues" approach as represented in the FREPA/CARAP project (Candelier et al., 2012) and studies conducted by Andorno and Sordella (Andorno & Sordella 2017, 2018).

Underemne 3. Sub-theme 3. Sous-thème 3

Malmström's paper "English reading challenges facing students transitioning from secondary education to (Swedish-medium) university education" showcases reading expectations in English across different disciplinary contexts in undergraduate education in Sweden. Drawing on a large data set of reading lists offered by 28 universities, the paper highlights and discusses three study scenarios where students are required to read substantial amounts of text in English despite Swedish being the medium of instruction.

Suite à un changement de réglementation concernant la scolarisation d'élèves allophones arrivants (EANA) dans le contexte scolaire français, **Taberbero et Adam-Maillet** nous présentent le référentiel de démarche qualité qu'ils ont conçu au sein de l'Académie de Franche-Comté afin de mieux appréhender les dispositifs d'inclusion de ces élèves en établissement scolaire pour qu'ils puissent être au plus proche des contraintes quotidiennes.

Underemne 4. Sub-theme 4. Sous-thème 4

The article by **Daryai-Hansen and Drachmann** reports on a larger research and development project that investigated students' language awareness across educational levels in the context of plurilingual education in Denmark. The article offers a novel approach to the conceptualization of plurilingual education and demonstrates that plurilingual education is integrated, to varying degrees and with various objectives, in all language subjects across educational levels. The authors conclude with several recommendations for strengthening plurilingual education in the Danish educational context. The article is published in both English and Danish.

Klimaszyk tager i artiklen "Flersprogethedsdidaktik som omdrejningspunkt på tværs af uddannelsesniveauer – erfaringer og perspektiver" udgangspunkt i projektet *Tværsproglighed i Læreruddannelsen/TiL* (2021-22). Artiklen zoomer ind på projektets forankring og gennemførelse på læreruddannelsen og præsenterer konkrete eksempler med fokus på tyskundervisning i grundskolen og udvalgte projektresultater. Derudover drøfter artiklen implementeringsmuligheder med henblik på den nye læreruddannelse i Danmark og rejser spørgsmålet hvordan tværsproglighed kan forankres som didaktisk princip i skolens praksis.

Underemne 5. Sub-theme 5. Sous-thème 5

The article “Towards language-sensitive teacher education: developing a teacher competence taxonomy for the language dimension in languages and other subjects” by **Bleichenbacher** and **Schröder-Sura** draws on selected results from two European projects aimed to contribute to continuity in plurilingual, intercultural, and language-sensitive education across subjects and educational levels. It presents a taxonomy of teacher competences pertaining to a range of competence dimensions required in various educational contexts. The taxonomy, along with the Teacher Competence Profile, is intended to stimulate discussions around the importance of communication and collaboration between teachers of different subjects across countries and educational systems.